

Apologie des Sokrates

- § 1 Σωκράτους δὲ ἀξιόν μοι δοκεῖ εἶναι μεμνησθαι καὶ ὥς ἐπειδὴ
des Sokrates TEST aber TEST angemessen TEST mir TEST scheint TEST zu sein TEST sich erinnern TEST und TEST wie TEST als TEST
of Socrates but worthy to me seems to be to remember and as since
ἐκλήθη εἰς τὴν δίκην ἐβουλεύσατο περὶ τε τῆς ἀπολογίας καὶ τῆς
wurde gerufen in den Prozess beriet sich über und der Verteidigung und der
TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST TEST
was summoned into the trial deliberated about and of the apology and of
τελευτῆς τοῦ βίου. γεγράφασι μὲν οὖν περὶ τούτου καὶ ἄλλοι καὶ πάντες ἔτυχον τῆς
Ende des Lebens. haben geschrieben zwar nun über dieses auch andere und alle erlangten der
of the life. have written indeed then about this and others and all happened of
μεγαληγορίας αὐτοῦ. ὧ καὶ δῆλον ὅτι τῷ ὄντι οὕτως ἐρρήθη ὑπὸ Σωκράτους. ἀλλ' ὅτι
Großrederei seiner. wodurch auch klar dass dem Seienden so gesagt wurde von Sokrates. aber dass
the boastfulness of him. to which and clear that in fact thus it was said by Socrates. but that
ἤδη ἑαυτῷ ἡγήετο αἰρετώτερον εἶναι τοῦ βίου θάνατον, τοῦτο οὐ διεσαφήνισαν. ὥστε
schon für sich hielt vorzugs würdiger zu sein des Lebens Tod, dies nicht klar legten. so dass
already to himself he was more preferable to be than life death, this not they made clear. so that
considering
ἀφρονεστέρα αὐτοῦ φαίνεται εἶναι ἢ μεγαληγορία.
törichter seine scheint zu sein die Großrederei.
more foolish of him it appears to be the boastfulness.
- § 2 Ἑρμογένης μέντοι ὁ ἱππονίκου ἐταῖρός τε ἦν αὐτῷ καὶ ἐξηγγεῖλε περὶ αὐτοῦ τοιαῦτα
Hermogenes jedoch der des Hipponikos Gefährte und war ihm und berichtete über ihn derartige
Hermogenes however the of Hipponicus companion and was to him and reported about him such things
ὥστε πρέπουσαν φαίνεσθαι τὴν μεγαληγορίαν αὐτοῦ τῇ διανοίᾳ. ἐκεῖνος γὰρ ἔφη
so dass angemessen seiend sich zeigen die Großrederei seine der Gesinnung. jener denn sagte
so that fitting to appear the boastfulness of him to the mind. that man for said
ὁρῶν αὐτὸν περὶ πάντων μᾶλλον διαλεγόμενον ἢ περὶ τῆς δίκης εἰπεῖν.
sehend ihn über alles mehr sich unterhaltend als über der Prozess zu sagen.
seeing him about everything more conversing than about of the trial to say.
- § 3 οὐκ ἐχρῆν μέντοι σκοπεῖν, ὦ Σώκρατες, καὶ ὅ τι ἀπολογίῃ; τὸν δὲ τὸ
nicht war nötig jedoch betrachten, o Sokrates, und was auch immer du verteidigst; den aber das
not it was necessary however to consider, O Sokrates, and what thing you may defend; him but the
μὲν πρῶτον ἀποκρίνασθαι. οὐ γὰρ δοκῶ σοι ἀπολογεῖσθαι μελετῶν διαβεβιωκέναι;
zwar erste zu antworten. nicht denn scheine dir sich verteidigen übend seiend durch gelebt haben;
indeed first to answer. not for I seem to you to make a defense practicing to have lived;
ἐπεὶ δ' αὐτὸν ἐρέσθαι. πῶς; ὅτι οὐδὲν ἀδίκον διαγεγένημαι ποιῶν. ἦν περ νομίζω
weil aber ihn zu fragen. wie; dass nichts Unrecht ver weil habe tuend seiend. welche gerade meine
since but him to ask. how; that nothing unjust I have been doing. which indeed I think
μελέτην εἶναι καλλίστην ἀπολογίας.
Übung zu sein beste der Verteidigung.
practice to be best of defense.
- § 4 ἐπεὶ δὲ αὐτὸν πάλιν λέγειν. οὐχ ὁρᾷς τὰ Ἀθηναίων δικαστήρια ὥς πολλάκις μὲν οὐδὲν
als aber ihn wieder zu sagen. nicht siehst die der Athener Gerichte wie oftmals zwar nichts
since but him again to say. not you see the of Athenians law courts how often indeed nothing
ἀδικοῦντας λόγῳ παραχθέντες ἀπέκτειναν, πολλάκις δὲ ἀδικοῦντας ἢ
Unrecht tuend seiend durch Rede ver leitet worden seiend töteten, oftmals aber Unrecht tuende oder
doing wrong by speech led astray they killed, often but doing wrong or
ἐκ τοῦ λόγου οἰκτίσαντες ἢ ἐπιχαρίτως εἰπόντας ἀπέλυσαν; ἀλλὰ ναὶ μὰ Δία,
aus des Wortes barmherzig habend oder gefällig gesagt habende ließen frei; sondern ja bei Zeus,
from the argument having pitied or graciously having spoken they released; but yes by Zeus,
φάναι αὐτόν, καὶ δις ἤδη ἐπιχειρήσαντός μου σκοπεῖν περὶ τῆς ἀπολογίας
sagte er, und zweimal schon versucht habenden meiner zu betrachten über die Verteidigung
saying him, and twice already having attempted by me to consider about of the defense
ἐναντιοῦταί μοι τὸ δαιμόνιον.
widersetzt sich mir das Daimonion.
opposes me the divine sign.
- § 5 ὥς δὲ αὐτὸν εἰπεῖν. θαυμαστά λέγεις, τὸν δ' αὖ ἀποκρίνασθαι. ἢ θαυμαστὸν
wie aber ihn zu sagen. erstaunliche Dinge sagst, den aber wiederum zu antworten. etwa erstaunlich
that but him to say. wonderful things you say, him but again to answer. indeed wonderful
νομίζεις εἰ καὶ τῷ θεῷ δοκεῖ ἐμὲ βέλτιον εἶναι ἢδη τελευτᾶν; οὐκ οἶσθα ὅτι μέχρι
meinst wenn auch dem Gott scheint mich besser zu sein schon zu enden; nicht weißt dass bis
you think if even to the god it seems me better to be already to die; not you know that up to

μὲν τοῦδε οὐδενὶ ἀνθρώπων ὑφείμην [[ἂν]] βέλτιον ἐμοῦ βεβιωκέναι; ὅπερ
 zwar dieses keinem der Menschen nach gegeben hätte wohl besser ich gelebt haben; was gerade
 indeed this to no one of men I yielded would better than me to have lived; which
 γὰρ ἡδιστόν ἐστιν, ἥδιν ὁσίως μοι καὶ δικαίως ἅπαντα τὸν βίον
 denn am angenehmsten ist, ich wusste fromm mir und gerecht alles gesamt den Leben
 for sweetest is, I knew piously for me and justly all the life

βεβιωμένον· ὥστε ἰσχυρῶς ἀγάμενος ἐμαυτὸν ταῦτα ἡύρισκον καὶ τοὺς
 gelebt worden· so dass stark bewundernd seiend mich selbst dieselben Dinge fand ich und die
 having been lived· so that strongly admiring myself the same I was finding and the

ἐμοὶ συγγιγνομένων γινώσκοντας περὶ ἐμοῦ.
 mir sich zusammen kommenden erkennend seienden über mich.
 to me together associating knowing about me.

§ 6 νῦν δὲ εἰ ἔτι προβήσεται ἡ ἡλικία, οἶδ' ὅτι ἀνάγκη ἔσται τὰ τοῦ
 jetzt aber wenn noch vor schreiten wird die Lebenszeit, ich weiß dass Notwendigkeit wird sein die things des
 now but if still will advance the age, I know that necessity there will be the things of

γήρως ἐπιτελεῖσθαι καὶ ὁρᾶν τε χεῖρον καὶ ἀκούειν ἥττον καὶ δυσμαθέστερον
 Alters sich vollziehen und zu sehen und auch schlechter und zu hören weniger und schwer erlernbarer
 old age to be fulfilled and to see and and worse and to hear less and more hard to learn

εἶναι καὶ ὧν ἔμαθον ἐπιλησμονέστερον. ἂν δὲ αἰσθάνωμαι χείρων γιγνόμενος
 zu sein und derer lernte ich vergesslicher. wohl aber wahrnehme schlechter werdend seiend
 to be and of the things I learned more forgetful. if ever but I perceive worse becoming

καὶ καταμέμφωμαι ἐμαυτόν, πῶς ἂν, εἰπεῖν, ἐγὼ ἔτι ἂν ἡδέως βιοτεύοιμι;
 und tadle mich selbst, wie wohl, zu sagen, ich noch wohl angenehm lebte würde;
 and I blame myself, how would, to say, I still would pleasantly live;

§ 7 ἴσως δέ τοι, φάναι αὐτόν, καὶ ὁ θεὸς δι' εὐμένειαν προξενεῖ μοι οὐ μόνον τὸ ἐν
 vielleicht aber gewiss, sagte er, auch der Gott durch Wohl wollen bewirkt mir nicht nur das im
 perhaps but indeed, saying him, and the god through favor provides to me not only the in

καιρῷ τῆς ἡλικίας καταλῦσαι τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ τὸ ἧ
 rechten Zeitpunkt des Lebensalters auf lösen den Leben, sondern auch das auf welche Weise
 due season of age to bring to an end the life, but also the in which way

ῥᾶστα. ἂν γὰρ νῦν κατακριθῇ μου, δῆλον ὅτι ἐξεῖται μοι τῇ
 am leichtesten. wohl denn jetzt verurteilt werde meiner, klar dass wird möglich sein mir der
 most easily. if indeed now be condemned me, clear that it will be possible for me by the

τελευτῇ χρῆσθαι ἢ ῥᾶστη μὲν ὑπὸ τῶν τούτου ἐπιμεληθέντων
 Beendigung zu gebrauchen welche leichteste zwar von den dieses sich gekümmert habenden
 end to use which easiest indeed by the of this having taken care

κέκριται, ἀπραγμονεστάτη δὲ τοῖς φίλοις, πλεῖστον δὲ πόθον
 ist entschieden worden, am wenigsten mühevoll aber den Freunden, größten aber Sehnsucht
 has been decided, most trouble free but for the friends, most and longing

ἐμποιοῦσα τῶν τελευτώντων. ὅταν γὰρ ἄσχημον μὲν μηδὲν μηδὲ
 erzeugend seiend der of the Sterbenden. wenn immer denn für hässlich schändlich zwar nichts und nicht
 producing of the dying. whenever for shameful indeed nothing nor

δυσχερὲς ἐν ταῖς γνώμαις τῶν παρόντων καταλείπηται [[τις]], ὑγιὲς δὲ τὸ σῶμα
 beschwerliches in den the Meinungen der Anwesenden zurück bleibe jemand, gesund aber der Körper
 troublesome in the judgments of the present be left behind someone, healthy but the body

ἔχων καὶ τὴν ψυχὴν δυναμένην φιλοφρονεῖσθαι ἀπομαραίνεται, πῶς οὐκ ἀνάγκη
 habend seiend und die Seele fähig seiend freundlich zu sein dahin welke, wie nicht Notwendigkeit
 having and the soul being able to be courteous waste away, how not necessity

τοῦτον ποθεῖνδόν εἶναι;
 diesen begehrendwert zu sein;
 this man longed for to be;

§ 8 ὀρθῶς δὲ οἱ θεοὶ τότε μου ἠναντιοῦντο, φάναι αὐτόν, τῇ τοῦ λόγου ἐπισκέψει
 zu Recht aber die Götter damals mir widersetzten sich, sagte er, der der Überlegung Untersuchung
 rightly but the gods then to me were opposing, saying him, to the of the speech inquiry

ὅτε ἐδόκει ἡμῖν ζητητέα εἶναι ἐκ παντὸς τρόπου τὰ ἀποφευκτικά. εἰ γὰρ
 als schien uns zu suchende zu sein aus jedem Weise die das zu Vermeidende. wenn nämlich
 when it seemed to us things to be sought to be from every way the avoidable things. if indeed

τοῦτο διεπραξάμην, δῆλον ὅτι ἡτοιμασάμην ἂν ἀντὶ τοῦ ἥδη λῆξαι τοῦ
 dies durch gesetzt habe, klar dass bereitet hätte ich wohl an statt des schon zu beenden des
 this I had brought to pass, clear that I had prepared would instead of the already to cease the

βίου ἢ νόσοις ἀλγυνόμενος τελευτῆσαι ἢ γῆρα, εἰς δὲ πάντα τὰ
 Lebens oder durch Krankheiten Schmerz leidend seiend zu sterben oder im Alter, in welches alle die
 life or by diseases being pains to end or by old age, into which all the

χαλεπὰ συρρεῖ καὶ μάλα ξρημα τῶν εὐφροσυνῶν.

- Schwierigen troubles zusammen flow together strömt and very entblößt bereft der of the Freuden. joys.
- § 9 μὰ Δί', εἰπεῖν αὐτόν, ὃ Ἑρμόγενες, ἐγὼ ταῦτα οὐδὲ προθυμήσομαι, ἀλλ' ὅσων νομίζω τετυχηκέναι καλῶν καὶ παρὰ θεῶν καὶ παρ' ἀνθρώπων, καὶ ἦν ἐγὼ δόξαν ἔχω περὶ ἐμαυτοῦ, ταύτην ἀναφαίνων εἰ βαρυνῶ τοὺς δικαστάς, αἰρήσομαι τελευτᾶν μᾶλλον ἢ ἀνελευθέρως τὸ ζῆν ἔτι προσαιτῶν κερδᾶναι τὸν πολὺ χείρω βίον ἀντὶ θανάτου.
- bei Zeus, zu sagen er, o Hermogenes, ich dies things und nicht mich bemühen werde, sondern but of as many things I think erlangt zu haben Guter und von Göttern und von Menschen, auch welche ich Ruf habe über mich selbst, diese offenbarend seiend wenn beschwere die Richter, I reputation I have about myself, this displaying if I burden the judges, wählen werde zu enden eher als unfrei das zu leben noch hinzu bittend seiend zu gewinnen den I will choose to die rather than slavishly the living still begging in addition to gain the viel schlechteren Leben an statt des Todes.
- viel worse life instead of death.
- § 10 οὕτως δὲ γνόντα αὐτόν ἔφη [εἰπεῖν], ἐπειδὴ κατηγόρησαν αὐτοῦ οἱ ἀντίδικοι ὡς οὖς μὲν ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζοι, ἕτερα δὲ καινὰ δαιμόνια εἰσφέρει καὶ τοὺς νέους διαφθείροι, παρελθόντα εἰπεῖν.
- so aber erkannt habenden ihn sagte [zu sagen], als anklagten seiner die Gegenkläger dass thus but having known him he said [to say], when they accused him the adversaries that welche zwar die Stadt für Götter hält Götter nicht hielte, andere aber neue Daimonien whom indeed the city considers gods not would consider, other but new divine signs brächte ein und die Jungen verdürbe, heran getreten seiend zu sagen.
- would bring in and the young men would corrupt, having come forward to say.
- § 11 ἀλλ' ἐγὼ, ὃ ἄνδρες, τοῦτο μὲν πρῶτον θαυμάζω Μελήτου, ὅτω ποτὲ γνοὺς λέγει ὡς ἐγὼ οὖς ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζω. ἐπεὶ θύοντά γε με ἐν ταῖς κοιναῖς ἑορταῖς καὶ ἐπὶ τῶν δημοσίων βωμῶν καὶ οἱ ἄλλοι οἱ παρατυγχάνοντες ἑώρων καὶ αὐτὸς Μέλητος, εἰ ἐβούλετο.
- aber ich, o Männer, dieses zwar zuerst wundere ich mich des Meletos, auf welchem Grund einmal aber I, O men, this indeed first I marvel I wonder of Meletus, for what reason ever erkannt habend sagt er dass ich welche die Stadt hält für Götter nicht halte ich. weil opfernd ja mich having known he says that I whom the city considers gods not I consider since sacrificing indeed me in den gemeinsamen Festen und an den öffentlichen Altären und die anderen die zufällig Anwesenden happening to be present in the common festivals and on the public altars and the others the sahén auch selbst Meletos, wenn er wollte.
- were seeing and himself Meletus, if he was willing.
- § 12 καινὰ γε μὴν δαιμόνια πῶς ἂν ἐγὼ εἰσφέροιμι λέγων ὅτι θεοῦ μοι φωνὴ φαίνεται σημαίνουσα ὃ τι χρὴ ποιεῖν; καὶ γὰρ οἱ φθόγγοις οἰωνῶν καὶ οἱ φήμαις ἀνθρώπων χρώμενοι φωναῖς δήπου τεκμαίρονται. βροντὰς δὲ ἀμφιέξει τις ἢ μὴ φωνεῖν ἢ μὴ μέγιστον οἰωνιστήριον εἶναι; ἢ δὲ Πυθοῖ ἐν τῷ τρίποδι ἱέρεια οὐ καὶ αὐτὴ φωνῇ τὰ παρὰ τοῦ θεοῦ διαγγέλλει;
- neue ja freilich Daimonien wie wohl ich einbrächte sagend dass des Gottes mir Stimme neue indeed at least divine signs how ever I would bring in saying that of god to me voice erscheint anzeigend was auch immer nötig ist zu tun; und denn die Lauten der Vogelzeichen und appears signifying what thing it is necessary to do; and for the notes of omens and die Aussagen der Menschen sich bedienend Stimmen wohl schließen sie. Donner aber wird streiten jemand the reports of men using voices surely infer. thunders but will dispute someone oder nicht tönen oder nicht größtes Weissagungs Zeichen zu sein; die aber in Delphi in dem Dreifuß or not to sound or not greatest omen sign to be; the but at Pytho in the tripod Priesterin nicht auch selbst mit Stimme die von seiten des Gottes verkündet; priestess not and herself by voice the things from the god announces;
- § 13 ἀλλὰ μέντοι καὶ τὸ προειδέναι γε τὸν θεὸν τὸ μέλλον καὶ τὸ προσημαίνειν ὃ βούλεται, καὶ τοῦτο, ὡς περ ἐγὼ φημι, οὕτως πάντες καὶ λέγουσι καὶ νομίζουν. ἀλλ' οἱ μὲν οἰωνοὺς τε καὶ φήμας καὶ συμβόλους τε καὶ μάντεις ὀνομάζουσι τοὺς προσημαίνοντας εἶναι, ἐγὼ δὲ τοῦτο δαιμόνιον καλῶ καὶ οἶμαι οὕτως ὀνομάζων
- aber doch auch das vorher gewusst haben ja den Gott das Kommende und das vorher anzeigen but however and the to know beforehand at least the god the future and the to fore signify wem will, auch dies, so wie ich sage ich, so alle auch sagen und meinen. aber die to whom he wishes, and this, just as I say, thus all and say and think. but the zwar Vogelzeichen und auch Gerüchte und Kennzeichen und auch Wahrsager nennen die the indeed omens and also reports and tokens and also seers they name die the vorher anzeigend seienden zu sein, ich aber dies Daimonion nenne ich und meine ich so benennend fore signifying to be, I but this divine sign I call and I think thus naming

καὶ ἀληθέστερα καὶ ὁσιώτερα λέγειν τῶν τοῖς ὄρνισιν ἀνατιθέντων τὴν τῶν θεῶν δύναμιν.
 und wahrer und frommer zu sagen der den Vögeln zuschreibenden die der Götter Macht.
 and more true and more holy to say of the to the birds ascribing the of the gods power.
 ὥς γε μὴν οὐ ψεύδομαι κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦτ' ἔχω τεκμήριον· καὶ γὰρ τῶν φίλων
 so ja gewiss nicht lüge ich gegen des Gottes auch dies habe ich Beweis· und denn der Freunde
 thus indeed at least not I lie against the god and this I have evidence· and for of the friends
 πολλοῖς δὴ ἐξαγγέλλας τὰ τοῦ θεοῦ συμβουλευόμενα οὐδεπώποτε ψευδόμενος
 vielen ja heraus verkündet habend die des Gottes Ratschläge niemals gelogen habend
 to many indeed having announced the of the god counsels never yet having lied
 ἐφάνην.
 erschien ich.
 I appeared.

§ 14 ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἀκούοντες οἱ δίκασται ἐθορύβουν, οἱ μὲν ἀπιστοῦντες τοῖς
 als aber dieses hörend die Richter murrten, die zwar misstrauend den
 since but these things hearing the judges were clamoring, the indeed disbelieving the
 λεγομένοις, οἱ δὲ καὶ φθονοῦντες, εἰ καὶ παρὰ θεῶν μείζονων ἢ
 Gesagten, die aber auch neidend, wenn auch von seiten der Götter größerer als
 to the things being said, and the also envying, if even from the gods greater than
 αὐτοὶ τυγχάνοι, πάλιν εἰπεῖν τὸν Σωκράτην· ἄγε δὴ ἀκούσατε καὶ ἄλλα,
 sie selbst erlangten würden, wieder zu sagen den Sokrates· auf ja hört auch anderes,
 themselves might happen, again to say the Socrates· come indeed hear and other things,
 ἵνα ἔτι μᾶλλον οἱ βουλόμενοι ὑμῶν ἀπιστῶσι τῷ ἐμῇ τετιμῆσθαι ὑπὸ
 damit noch mehr die Wollenden von euch nicht glauben dem mich geehrt zu sein von
 in order that yet more the willing of you may disbelieve in the me to have been honored by
 δαιμόνων. Χαιρεφῶντος γὰρ ποτε ἐπερωτῶντος ἐν Δελφοῖς περὶ ἐμοῦ πολλῶν παρόντων ἀνείλεν
 Daimonien. Chaerephon des denn einmal fragend in Delphi über mich vieler Anwesenden erklärte
 daemons. of Chaerephon for once asking in Delphi about me of many being present declared
 ὁ Ἀπόλλων μηδένα εἶναι ἀνθρώπων ἐμοῦ μήτε ἐλευθεριώτερον μήτε δικαιότερον μήτε
 der Apollon niemanden zu sein der Menschen als mich weder freier noch gerechter noch
 the Apollo no one to be of men than me neither more free neither more just neither
 σωφρονέστερον.
 besonnener.
 more self controlled.

§ 15 ὥς δ' αὖ ταῦτ' ἀκούσαντες οἱ δίκασται ἔτι μᾶλλον εἰκότως ἐθορύβουν, αὖθις
 als aber wiederum dieses gehört habend die Richter noch mehr wohl murrten, wiederum
 when but again these things having heard the judges yet more reasonably were clamoring, again
 εἰπεῖν τὸν Σωκράτην· ἀλλὰ μείζω μὲν, ὧς ἄνδρες, εἶπεν ὁ θεὸς ἐν χρησμοῖς περὶ Λυκούργου
 zu sagen den Sokrates· aber Größeres zwar, o Männer, sagte der Gott in Orakeln über des Lykurg
 to say the Socrates· but greater indeed, O men, said the god in oracles about Lycurgus
 τοῦ Λακεδαιμονίου νομοθετήσαντος ἢ περὶ ἐμοῦ. λέγεται γὰρ εἰς τὸν
 der Lakedaemoniern Gesetz gegeben habenden als über mich. wird gesagt denn in den den
 the for the Lacedaemonians having legislated than about me. it is said for into the
 ναὸν εἰσιόντα προσειπεῖν αὐτόν· φροντίζω πότῃ θεὸν σε εἶπω ἢ ἄνθρωπον.
 Tempel hinein gehend vorher anreden ihn· ich überlege ob Gott dich nenne ich oder Menschen.
 temple entering to address him· I consider whether god you I should say or man.
 ἐμὲ δὲ θεῷ μὲν οὐκ εἴκασεν, ἀνθρώπων δὲ πολλῷ προέκρινεν
 mich aber einem Gott zwar nicht ähnelte er an, der Menschen aber um vieles voraus entschied
 me but to a god indeed not likened, but of men by much preferred
 ὑπερφέρειν. ὅμως δὲ ὑμεῖς μηδὲ ταῦτ' εἰκῇ πιστεύσητε τῷ θεῷ,
 zu übertreffen. dennoch aber ihr auch nicht dieses ohne Grund glaubt dem Gott,
 to excel. nevertheless but you not even these things at random you should believe the god,
 ἀλλὰ καθ' ἓν ἕκαστον ἐπισκοπεῖτε ὧν εἶπεν ὁ θεός.
 sondern nach eins jedes prüft was von denen sagte der Gott.
 but according to one each examine of which he said the god.

§ 16 τίνα μὲν γὰρ ἐπίστασθε ἥττον ἐμοῦ δουλεύοντα ταῖς τοῦ σώματος ἐπιθυμίαις; τίνα δὲ
 wen zwar denn wisst ihr weniger als mir dienend den des Körpers Begierden; wen aber
 whom indeed for you know less than me serving the of the body desires; whom but
 ἀνθρώπων ἐλευθεριώτερον, ὃς παρ' οὐδενὸς οὔτε δῶρα οὔτε μισθὸν δέχομαι; δικαιοτέρον
 der Menschen freier, der von niemandem weder Gaben noch Lohn nehme ich an; gerechter
 of men more free, who from no one neither gifts nor pay I receive; more just
 δὲ τίνα ἂν εἰκότως νομίσαιτε τοῦ πρὸς τὰ παρόντα συνηρμοσμένου, ὥς
 aber wen wohl mit Grund würdet halten für den zu den gegenwärtigen angepaßten, so dass
 but whom ever reasonably you would think of the to the present things having been fitted, as
 τῶν ἀλλοτρίων μηδενὸς προσδεῖσθαι; σοφὸν δὲ πῶς οὐκ ἂν τις εἰκότως ἄνδρα

- der of the Fremden alien things nichts of nothing bedarf zu sein; to need; weise wise aber but wie how nicht not wohl ever jemand someone mit Grund reasonably Mann a man
- φῆσειεν εἶναι ὃς ἐξ ὅτουπερ ξυνιέναι τὰ λεγόμενα ἡρξάμην
würde nennen zu sein der aus seit dem Zeitpunkt verstehen die Gesagten begann ich
would say to be who from the time to understand the things being said I began
- οὐπώποτε διέλειπον καὶ ζητῶν καὶ μανθάνων ὃ τι ἐδυνάμην ἀγαθόν;
niemals ließ ich nach und suchend und lernend was auch immer konnte ich Gutes;
never I was ceasing and seeking and learning what thing I was able good;
- § 17 ὥς δὲ οὐ μάτην ἐπόνουν οὐ δοκεῖ ὑμῖν καὶ τάδε τεκμήρια εἶναι, τὸ πολλοὺς
dass aber nicht vergeblich mühte ich mich nicht scheint euch auch dieses hier Beweise zu sein, das viele
that but not vainly I was toiling not it seems to you even these proofs to be, the many
- μὲν πολίτας τῶν ἀρετῆς ἐφιεμένων, πολλοὺς δὲ ξένων, ἐκ πάντων προαιρεῖσθαι ἐμοὶ
zwar Bürger der Tugend strebenden, viele aber Fremder, aus allen vorzuziehen mir
indeed citizens of the virtue striving after, many but of foreigners, from all to choose for me
- ξυνεῖναι; ἐκείνου δὲ τί φήσομεν αἴτιον εἶναι, τοῦ πάντας εἰδέναι
beizuwohnen; dessen aber was werden wir sagen Ursache zu sein, dafür dass alle gewusst zu haben
to be with; of that man but what shall we say cause to be, of the everyone to have known
- ὅτι ἐγὼ ἥκιστ' ἂν ἔχοιμι χρήματα ἀντιδιδόναι, ὅμως πολλοὺς ἐπιθυμεῖν ἐμοί
dass ich am wenigsten wohl hätte ich Geld zurück zu geben, dennoch viele begehren mir
that I least ever I might have money to give in return, nevertheless many to desire for me
- τι δωρεῖσθαι; τὸ δ' ἐμὲ μὲν μηδ' ὑφ' ἑνὸς ἀπαιτεῖσθαι εὐεργεσίας, ἐμοὶ δὲ
etwas zu schenken; das aber mich zwar auch nicht von einem zu fordern sein Wohltaten, mir aber
something to grant; the but me indeed not even by one to be demanded benefactions, for me but
- πολλοὺς ὁμολογεῖν χάριτας ὀφείλιν;
viele einzuräumen Dankbarkeiten zu schulden;
many to acknowledge favors to owe;
- § 18 τὸ δ' ἐν τῇ πολιορκίᾳ τοὺς μὲν ἄλλους οἰκτίρειν ἑαυτοὺς, ἐμὲ δὲ μηδὲν ἀπορώτερον
das aber in der Belagerung die zwar anderen zu beklagen sich selbst, mich aber nichts ratloser
the but in the siege the indeed others to pity themselves, me but nothing more perplexed
- διάγειν ἢ ὅτε τὰ μάλιστα ἡ πόλις ἡὐδαμῶναι; τὸ δὲ τοὺς ἄλλους μὲν τὰς
zu verbringen to live als als die meisten die die Stadt war glücklich; das aber die anderen zwar die
than when the most the city was prosperous; the but the others indeed the
- εὐπαθείας ἐκ τῆς ἀγορᾶς πολυτελεῖς πορίζεσθαι, ἐμὲ δὲ ἐκ τῆς ψυχῆς ἄνευ
Annehmlichkeiten aus der Markt kostspielige sich beschaffen, mich aber aus der Seele ohne
comforts from of the market costly to procure for oneself, me but from the soul without
- δαπάνης ἡδίους ἐκείνων μηχανᾶσθαι; εἰ γε μὴν ὅσα εἴρηκα περὶ
Kosten angenehmere jener aus denken; wenn ja freilich alles was ich habe gesagt über
of expense more pleasant of those to devise; if at least indeed as many things I have said about
- ἐμαυτοῦ μηδεὶς δύναιτ' ἂν ἐξελέγξαι με ὥς ψεύδομαι, πῶς οὐκ ἂν ἤδη δικαίως καὶ ὑπὸ
meiner selbst niemand könnte wohl wider legen mich dass ich lüge, wie nicht wohl schon gerecht und von
of myself no one could ever to refute me that I lie, how not ever already justly and by
- θεῶν καὶ ὑπ' ἀνθρώπων ἐπαινοῖμην;
Göttern und von Menschen würde gepriesen werden;
the gods and by the men I would be praised;
- § 19 ἀλλ' ὅμως σύ με φῆς, ὦ Μέλητε, τοιαῦτα ἐπιτηδεύοντα τοὺς νέους διαφθεῖρειν;
aber dennoch du mich sagst, o Meletos, derartige betreibend die Jungen verderben;
but nevertheless you me you say, O Meletus, such practicing the young men to corrupt;
- καίτοι ἐπιστάμεθα μὲν δήπου τίνες εἰσὶ νέων διαφθοραί· σὺ δὲ εἰπέ εἴ τινα
und doch wir wissen zwar wohl welche sind der Jungen Verderbnisse· du aber sage ob irgendeinen
and yet we know indeed surely who are of young men corruptions· you but say if anyone
- οἶσθα ὑπ' ἐμοῦ γεγεννημένον ἢ ἐξ εὐσεβοῦς ἀνόσιον ἢ ἐκ σώφρονος ὕβριστήν
weißt von mir geworden seiend oder aus frommen unheiligen oder aus besonnenen Frevler
you know by me having become or out of pious impious or out of self controlled wanton
- ἢ ἐξ εὐδαιμόνου πολυδάπανον ἢ [ὥς] ἐκ μετριοπότου οἰνόφυλα ἢ ἐκ
oder aus genügsamen verschwenderischen oder [wie] aus maßvoll trinkenden Wein Säufer oder aus
or out of well living much spending or [as] out of moderate drinking wine bibber or out of
- φιλοπόνου μαλακὸν ἢ ἄλλης πονηρᾶς ἡδονῆς ἡττημένον.
arbeits liebenden weichlichen oder anderer schlechter Lust besiegt seiend.
loving work soft or other evil of pleasure having been defeated.
- § 20 ἀλλὰ ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Μέλητος, ἐκείνους οἶδα οὓς σὺ πέπεικας σοὶ
aber ja bei Zeus, sagte der Meletos, jene ich weiß die du hast überzeugt dir
but yes by Zeus, he was saying the Meletus, those I know whom you you have persuaded to you
- πεῖθεσθαι μᾶλλον ἢ τοῖς γειναμένοις. ὁμολογῶ, φάναι τὸν Σωκράτην, περὶ γε
zu gehorchen mehr als den geboren habenden. ich gebe zu, zu sagen den Sokrates, über ja
to obey more than the having begotten. I agree, to say the Socrates, about at least

παιδείας· τοῦτο γὰρ ἴσασιν ἐμοὶ μεμεληκός· περὶ δὲ ὑγείας τοῖς ἰατροῖς μᾶλλον
 Erziehung· dies denn sie wissen mir gelegen gewesen· über aber Gesundheit den Ärzten mehr
 education· this for they know to me having been a care· about but health to the physicians more
 οἱ ἄνθρωποι πείθονται ἢ τοῖς γονεῦσι· καὶ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις γε πάντες δήπου οἱ
 die Menschen gehorchen als den Eltern· und in den Versammlungen ja alle wohl die
 the men are persuaded than the parents· and in the assemblies at least all surely the
 Ἀθηναῖοι τοῖς φρονιμώτατα λέγουσι πείθονται μᾶλλον ἢ τοῖς προσήκουσιν· οὐ γὰρ δὴ
 Athenen den am verständigsten sprechend gehorchen mehr als den zu gehörigen· nicht denn ja
 Athenians the most prudently speaking are persuaded more than the belonging· not for indeed
 καὶ στρατηγούς αἰρεῖσθε καὶ πρὸ πατέρων καὶ πρὸ ἀδελφῶν, καὶ ναὶ μὰ Δία γε ὑμεῖς πρὸ
 auch Feldherren wählt und vor Vätern und vor Brüdern, und ja bei Zeus gewiss ihr vor
 and generals you choose and before fathers and before brothers, and yes by Zeus at least you before
 ὑμῶν αὐτῶν, οὓς ἂν ἡγήσθε περὶ τῶν πολεμικῶν φρονιμωτάτους εἶναι; οὕτω
 euch selbst, die je haltet in Bezug auf die kriegerischen verständigsten zu sein; so
 you selves, whom ever you may consider about the warlike matters most prudent to be; thus
 γάρ, φάναι τὸν Μέλητον, ὃ Σώκρατες, καὶ συμφέρει καὶ νομίζεται.
 denn, zu sagen den Meletos, o Sokrates, und nützt und gilt als.
 for, to say the Meletus, O Sokrates, and it is expedient and it is held.

§ 21 οὐκοῦν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτην, θαυμαστὸν καὶ τοῦτό σοι δοκεῖ εἶναι, τὸ ἐν μὲν ταῖς
 folglich, zu sagen den Sokrates, erstaunlich auch dies dir scheint zu sein, das in zwar den
 therefore, to say the Sokrates, strange and this to you it seems to be, the in indeed the
 ἄλλαις πράξεσι μὴ μόνον ἰσομοιρίας τυγχάνειν τοὺς κρατίστους, ἀλλὰ καὶ
 anderen Handlungen nicht nur Gleichanteils zu erlangen die Besten, sondern auch
 other actions not only of equal share to obtain the best, but also
 προτετιμῆσθαι, ἐμὲ δέ, [ὅτι] περὶ τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ ἀνθρώποις περὶ παιδείας,
 vor gezogen zu sein, mich aber, dass über das größten Gutes Menschen in Bezug auf Erziehung,
 to have been preferred, me but, [that] about of greatest good to men about education,
 βέλτιστος εἶναι ὑπὸ τινων προκρίνομαι, τούτου ἕνεκα θανάτου ὑπὸ σοῦ
 Beste zu sein von einigen werde vorgezogen, dessen um willen des Todes von dir
 best to be by some I am preferred, of this on account of death by you
 διώκεσθαι;
 verfolgt zu werden;
 to be prosecuted;

§ 22 ἐρρήθη μὲν δῆλον ὅτι τούτων πλείω ὑπό τε αὐτοῦ καὶ τῶν συναγορευόντων φίλων
 wurde gesagt zwar klar dass dieser mehreres von und ihm auch der mit redenden Freunde
 it was said indeed clear that of these more by and him and of the speaking together friends
 αὐτῷ. ἀλλ' ἐγὼ οὐ τὰ πάντα εἰπεῖν τὰ ἐκ τῆς δίκης ἐσπούδασα, ἀλλ' ἥρκεσέ
 ihm. aber ich nicht die alles zu sagen das aus der Gericht bemühte ich mich, sondern genügte
 to him. but I not the all to say the out of of the trial I was earnest, but it sufficed
 μοι δηλῶσαι ὅτι Σωκράτης τὸ μὲν μήτε περὶ θεοῦ ἀσεβῆσαι μήτε περὶ
 mir zu zeigen dass Sokrates das zwar weder gegenüber Götter gottlos handeln noch gegenüber
 to me to make clear that Sokrates the indeed neither about gods to act impiously nor about
 ἀνθρώπους ἄδικος φανῆναι περὶ παντός ἐποιεῖτο·
 Menschen ungerecht zu erscheinen um alles machte er sich·
 men unjust to appear about of everything he was making·

§ 23 τὸ δὲ μὴ ἀποθανεῖν οὐκ ᾔετο λιπαρτερόν εἶναι, ἀλλὰ καὶ καιρὸν
 das aber nicht zu sterben nicht meinte zu erleben zu sein, sondern auch rechten Zeitpunkt
 the but not to die not he was thinking to be begged for to be, but and right time
 ἤδη ἐνόμιζεν ἑαυτῷ τελευτᾶν. ὅτι δὲ οὕτως ἐγίνωσκε καταδηλότερον ἐγένετο,
 schon hielt für sich zu enden. dass aber so erkannte offenkundiger geschah,
 already he was thinking for himself to end. that but thus he was knowing more evidently it became,
 ἐπειδὴ καὶ ἡ δίκη κατεψηφίσθη. πρῶτον μὲν γὰρ κελευόμενος ὑποτιμᾶσθαι
 als auch das Gericht wurde beschlossen. zuerst zwar denn aufgefordert werdend minder zu bewerten
 since also the trial was voted against. first indeed for being ordered to be assessed
 οὔτε αὐτὸς ὑπετιμήσατο οὔτε τοὺς φίλους εἶασεν, ἀλλὰ καὶ ἔλεγεν ὅτι τὸ
 weder selbst setzte herab noch die Freunde ließ zu, sondern auch sagte dass das
 neither himself he assessed nor the friends he allowed, but also he was saying that the
 ὑποτιμᾶσθαι ὁμολογοῦντος εἴη ἀδικεῖν. ἔπειτα τῶν ἐταίρων ἐκκλέπειν
 minder zu bewerten zugestehenden sei Unrecht tun. danach der Gefährten hinaus zu stehlen
 to be assessed of one confessing would be to do wrong. then of the comrades to steal away
 βουλομένων αὐτὸν οὐκ ἐφείπετο, ἀλλὰ καὶ ἐπισκῶσαι ἐδόκει ἐρόμενος εἶ που
 wollenden ihn nicht fügte sich, sondern auch zu scherzen schien fragend ob irgendwo
 of those wishing him not he was complying, but also to jest it seemed asking if anywhere
 εἰδεῖν τι χεῖρον ἔξω τῆς Ἀττικῆς ἔνθα οὐ προσβατὸν θανάτῳ.

	wüssten they might know	irgendeinen some	Ort place	außerhalb outside	der of	Attika Attica	wo where	nicht not	zugänglich accessible	dem Tod. to death.	
§ 24	ὥς δὲ τέλος als aber Ende when but end	εἶχεν hatte it was having	ἡ δίκη, das Gericht, the trial,	εἰπεῖν zu sagen to say	αὐτόν· ihn· him·	ἀλλ', ὦ ἄνδρες, aber, o Männer, but, O men,	τοὺς μὲν die zwar the indeed	διδάσκοντας lehrend teaching	τοὺς die the		
	μάρτυρας ὥς Zeugen wie witnesses that	χρὴ nötig ist it is necessary	ἐπιорκοῦντας meineidig seiend perjuring	καταψευδομαρτυρεῖν falsch gegen Zeugnis abzugeben to bear false witness against	ἐμοῦ καὶ τοὺς meiner und die of me and the						
	πειθομένους gehorchend being persuaded	τούτοις diesen by these	ἀνάγκη Notwendigkeit necessity	ἐστὶ πολλὴν ist große is much	ἐαυτοῖς sich selbst to themselves	συνειδέναι bewusst zu sein to know with	ἀσέβειαν καὶ Gottlosigkeit und impiety and				
	ἀδικίαν· Ungerechtigkeit· injustice·	ἐμοὶ δὲ τί mir aber was to me but what	προσέκει steht zu befits	νῦν μείον jetzt weniger now less	φρονεῖν zu denken to think	ἢ πρὶν als bevor than before	κατακριθῆναι, verurteilt zu werden, to be condemned,	μηδὲν nichts nothing			
	ἐλεγχθέντι überführt worden having been convicted	ὥς dass that	πεποίηκά ich habe getan I have done	τι ὧν etwas wovon anything of which	ἐγράψαντό με; sie angeklagt haben mich; they indicted me;	οὐδὲ γὰρ auch nicht denn not even for					
	ἐγώ γε ich ja I at least	ἀντὶ anstatt instead of	Διὸς καὶ Ἥρας des Zeus und der Hera Zeus and Hera	καὶ τῶν σὺν τούτοις und der mit diesen and of with these	θεῶν οὔτε θύων Göttern weder opfernd the gods neither sacrificing	τισὶ einigen to some					
	καινοῖς neuen new	δαίμοσιν Daimonen daimons	οὔτε ὀμνύς noch schwörend nor swearing	οὔτε νομίζων noch meinent nor thinking	ἄλλους θεοὺς andere Götter other gods	ἀναπέφνηνα. habe offenbar gemacht. I have appeared.					
§ 25	τοὺς γε μὴν die ja freilich the at least indeed	νέους Jungen young men	πῶς ἂν wie wohl how ever	διαφθείροιμι würde verderben I would corrupt	καρτερίαν καὶ εὐτέλειαν Standhaftigkeit und Genügsamkeit endurance and thrift	προσεθίζων; gewöhnend; accustoming;	ἐφ' auf upon				
	οἷς γε μὴν welchen ja freilich which at least indeed	ἔργοις Taten deeds	κεῖται liegt lies	θάνατος ἡ ζημία, Tod die Strafe, death the penalty,	ἱεροσυλία, Tempelraub, by temple robbery,	τοιχωρυχία, Wand einbruch, by wall digging,					
	ἀνδραποδίσει, Versklavung, by enslaving free men,	πόλεως der Stadt of city	προδοσίᾳ, Verrat, by betrayal,	οὐδ' αὐτοὶ οἱ ἀντίδικοι auch nicht selbst die Gegenkläger nor even themselves the adversaries	τούτων dieser of these	πράξαι zu tun to do					
	τι κατ' ἐμοῦ etwas gegen mich anything against me	φασιν. sagen sie. they say.	ὥστε so dass so that	θαυμαστὸν erstaunlich strange	ἐμοιγε mir ja to me at least	δοκεῖ εἶναι scheint zu sein it seems to be	ὅπως ποτὲ wie einmal how ever	ἐφάνη erschien it appeared			
	ὁμῖν τοῦ euch des to you of	θανάτου Todes death	ἔργον ἄξιον Werk würdig deed worthy	ἐμοὶ mir to me	εἰργασμένον. vollbracht seiend. having been wrought.						
§ 26	ἀλλ' οὐδὲ aber auch nicht but not even	μέντοι ὅτι jedoch dass however that	ἀδίκως ungerecht unjustly	ἀποθνήσκω, sterbe ich, I am dying,	διὰ τοῦτο μείον des wegen dies weniger because of this less	φρονητέον· zu denken· to be minded·	οὐ γὰρ ἐμοὶ nicht denn mir not for to me				
	ἀλλὰ τοῖς sondern den but to the	καταγνοῦσι verurteilenden having condemned	τοῦτο αἰσχρόν dies schändlich this shameful	[γάρ] ἐστι. [ja] ist. [for] is.	παραμυθεῖται tröstet comforts	δ' ἔτι με καὶ aber noch mich auch but still me and	Παλαμήδης Palamedes Palamedes				
	ὁ παραπλησίως der ähnlich the similarly	ἐμοὶ mir to me	τελευτήσας· gestorben seiend· having ended·	ἔτι γὰρ καὶ νῦν noch denn auch jetzt still for and now	πολὺ καλλίους viel schönere more beautiful	ὕμνους παρέχεται Hymnen bietet dar hymns provides					
	Ὀδυσσεὺς des Odysseus of Odysseus	τοῦ des the	ἀδίκως zu Unrecht unjustly	ἀποκτείναντος getötet habenden having killed	αὐτόν· ihn· him·	οἶδ' ὅτι καὶ ich weiß dass auch I know that and	ἐμοὶ mir to me	μαρτυρήσεται wird bezeugen will testify	ὕπο τε von und by and		
	τοῦ ἐπὶόντος des heran kommenden the coming	καὶ ὑπὸ τοῦ und von des and by the	παρεληλυθότος vorüber gegangen seienden having passed	χρόνου der Zeit of time	ὅτι dass that	ἡδίκησα Unrecht tat ich I wronged	μὲν zwar indeed				
	οὐδένα niemanden no one	πώποτε jemals ever	οὐδὲ und nicht nor	πονηρότερον schlechteren more wicked	ἐποίησα, machte ich, I made,	εὐηργέτουν ich tat Gutes I was benefiting	δὲ τοὺς ἐμοὶ aber die mit mir but the to me				
	διαλεγόμενους sich unterhaltenden conversing	προῖκα unentgeltlich gratis	διδάσκων lehrend teaching	ὃ τι was auch immer what thing	ἐδυνάμην konnte ich I was able	ἀγαθόν. Gutes. good.					
§ 27	εἰπὼν gesagt habend having said	δὲ aber but	ταῦτα dieses these things	μάλα ὁμολογουμένως sehr übereinstimmend very in agreement	δὴ τοῖς ja den indeed with the	εἰρημένους gesagt worden having been said	ἀπῆει ging fort he was going away				
	καὶ ὁμμασι und mit den Augen and in the eyes	καὶ σχήματι und mit der Haltung and in the form	καὶ βαδίσματι und mit dem Gang and in the gait	φαιδρός. heiter. cheerful.	ὥς δὲ als aber as but	ἦσθετο nahm wahr he perceived	ἄρα τοὺς also die then the				

παρεπομένους δακρύνοντας, τί τοῦτο; εἰπεῖν αὐτόν, ἧ ἄρτι δακρύετε; οὐ γὰρ
mit gehend seienden weinend seienden, was ist dies; zu sagen ihn, etwa soeben weint ihr; nicht denn
following weeping, what this; to say him, indeed just now you weep; not for

πάλαι ἴστε ὅτι ἐξ ὅτουπερ ἐγενόμην κατεψηφισμένος ἦν μου
längst wisst ihr dass seit gerade welcher Zeit ich geworden bin verurteilt worden seiend war von mir
long ago you know that out of which indeed I became having been condemned was of me

ὑπὸ τῆς φύσεως ὁ θάνατος; ἀλλὰ μέντοι εἰ μὲν ἀγαθῶν ἐπιρρεόντων
durch die Natur der Tod; sondern doch wenn zwar der Güter herbei strömenden
by the nature the death; but however if indeed of good things flowing upon

προαπόλλυμαι, δῆλον ὅτι ἐμοὶ καὶ τοῖς ἐμοῖς εὖνοις λυπητέον· εἰ δὲ
gehe zuvor zugrunde, klar dass mir und den meinen Wohl gesinnten ist zu beklagen· wenn aber
I before perish, clear that to me and to the my well disposed to be grieved· if but

χαλεπῶν προσδοκωμένων καταλύω τὸν βίον, ἐγὼ μὲν οἶμαι ὡς εὐπραγοῦντος
der schwierigen erwarteten werdenden löse ich auf den Leben, ich zwar meine ich dass gut verfahrenen
of hard being expected I end the life, I indeed I think that doing well

ἐμοῦ πᾶσιν ὑμῖν εὐθυμητέον εἶναι.
meiner allen euch zu sein.
of me to all to you must be cheerful to be.

§ 28 παρὼν δέ τις Ἀπολλόδωρος, ἐπιθυμητὴς μὲν ὢν ἰσχυρῶς αὐτοῦ, ἄλλως δ'
anwesend seiend aber jemand Apollodoros, Begehrender zwar seiend stark seiner, sonst aber
being present but someone Apollodorus, desirous indeed being strongly of him, otherwise but

εὐήθης, εἶπεν ἄρα· ἀλλὰ τοῦτο ἔγωγε, ὦ Σώκρατες, χαλεπώτατα φέρω ὅτι ὁρῶ
einfältig, sagte also· sondern dies ich freilich, o Sokrates, am schmerzlichsten ertrage ich dass ich sehe
simple, he said then· but this I at least, O Socrates, most grievously I bear that I see

σε ἀδίκως ἀποθνήσκοντα. τὸν δὲ λέγεται καταψησάντα αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν
dich zu Unrecht sterbend seienden. den aber wird gesagt verurteilt habenden von ihm den Kopf
you unjustly dying. the but it is said having voted against of him the head

εἰπεῖν· σὺ δέ, ὦ φίλτατε Ἀπολλόδωρε, μᾶλλον ἐβούλου με ὁρᾶν δικαίως ἢ
zu sagen· du aber, o liebster Apollodore, eher wolltest du mich zu sehen rechtens oder
to say· you but, O dearest Apollodore, more you were willing me to see justly or

ἀδίκως ἀποθνήσκοντα; καὶ ἅμα ἐπιγελάσαι.
zu Unrecht sterbend seienden; und zugleich auf lachen.
unjustly dying; and at once to laugh besides.

§ 29 λέγεται δὲ καὶ ἄνυτον παριόντα ἰδὼν εἰπεῖν· ἀλλ' ὁ μὲν ἀνὴρ
wird gesagt aber auch Anytos vorbei gehend seienden gesehen habend zu sagen· sondern der zwar Mann
it is said but also Anytus passing by having seen to say· but the indeed man

ὅδε κυδρός, ὡς μέγα τι καὶ καλὸν διαπεπραγμένος, εἰ ἀπέκτονέ με,
dieser stolz, als großes etwas und schön es durch geführt habend, wenn hat getötet mich,
this glorious, as great something and fine having accomplished through, if has killed me,

ὅτι αὐτόν τῶν μεγίστων ὑπὸ τῆς πόλεως ὁρῶν ἀξιούμενον οὐκ ἔφην
weil ihn der größten von der Stadt sehend für würdig gehalten werdenden nicht sagte ich
because him of the greatest by the city seeing being deemed worthy not I was saying

χρῆναι τὸν υἱὸν περὶ βύρσας παιδεύειν. ὡς μοχθηρὸς οὗτος, ἔφη, ὃς οὐκ ἔοικεν
nötig sei den Sohn über Felle zu bilden. wie nichtsnutzig dieser, sagte, der nicht scheint
to be necessary the son about hides to educate. as wretched this, he said, who not has seemed

εἰδέναι ὅτι ὁπότερος ἡμῶν καὶ συμφωρῶτερα καὶ καλλίω εἰς τὸν αἰὲ χρόνον
zu wissen dass welcher von beiden von uns und und günstigere und bessere für die stets Zeit
to know that which of two of us and and more expedient and better into the always time

διαπέπρακται, οὗτός ἐστι καὶ ὁ νικῶν.
hat vollbracht, dieser ist auch der Siegende.
has been managed, this is and the winning.

§ 30 ἀλλὰ μέντοι, φάναι αὐτόν, ἀνέθηκε μὲν καὶ Ὅμηρος ἔστιν οἷς τῶν ἐν
aber doch, zu sagen ihn, hat zugeschrieben zwar auch Homer ist denen der in
but however, to say him, he dedicated indeed and Homer there is to whom of the in

καταλύσει τοῦ βίου προγινώσκειν τὰ μέλλοντα, βούλομαι δὲ καὶ ἐγὼ χρησμοδεῖσαι
Auf Lösung des Lebens vor her erkennen die Künftigen, will ich aber auch ich Orakel sagen
dissolution of the life to fore know the things going to be, I wish but and I to prophesy

τι. συνεγενόμην γάρ ποτε βραχέα τῷ Ἀνύτου υἱῷ, καὶ ἔδοξέ μοι οὐκ
etwas. zusammen kam ich denn einst kurz mit dem des Anytos Sohn, und schien mir nicht
something. I associated for once briefly to the of Anytus to the son, and it seemed to me not

ἄρρωστος τὴν ψυχὴν εἶναι· ὥστε φημὶ αὐτόν ἐπὶ τῇ δουλοπρεπεῖ διατριβῇ ἦν ὁ
krank die Seele zu sein· sodass behaupte ich ihn bei der sklavischen Beschäftigung welche der
sick the soul to be· so that I say him upon the slavish occupation which the

πατὴρ αὐτῷ παρεσκεύακεν οὐ διαμενεῖν· διὰ δὲ τὸ μηδένα ἔχειν σπουδαῖον

Vater ihm hat vorbereitet nicht zu verweilen wegen aber das niemanden zu haben tüchtigen
 father to him has prepared not to remain because of but the no one to have serious
 ἐπιμελητὴν προσπεσεῖσθαι τινι αἰσχροῦ ἐπιθυμία, καὶ προβήσεσθαι μέντοι πόρρω
 Betreuer zu verfallen irgendeiner schändlichen Begierde, und fort schreiten werden doch weit
 caretaker to fall upon to someone shameful desire, and to advance however far
 μοχθηρίας.
 der Schlechtigkeit.
 of baseness.

§ 31 ταῦτα δ' εἰπὼν οὐκ ἐψεύσατο, ἀλλ' ὁ νεανίσκος ἡσθεὶς οἴνω
 dieses aber gesagt habend nicht log er, sondern der Jüngling erfreut worden seiend am Wein
 these things but having said not he lied, but the young man having delighted in wine
 οὔτε νυκτὸς οὔτε ἡμέρας ἐπαύετο πίνων, καὶ τέλος οὔτε τῇ ἐαυτοῦ
 weder bei Nacht noch bei Tag hörte auf trinkend seiend, und schließlich weder der seiner eigenen
 neither of night nor of day he was ceasing drinking, and finally neither to the his own
 πόλει οὔτε τοῖς φίλοις οὔτε αὐτῷ ἄξιος οὐδενὸς ἐγένετο. Ἄνυτος μὲν δὴ διὰ
 Stadt noch den Freunden noch sich selbst würdig von nichts wurde. Anytos zwar gewiss wegen
 city nor to the friends nor to himself worthy of nothing he became. Anytos indeed indeed because of
 τὴν τοῦ υἱοῦ πονηρὰν παιδείαν καὶ διὰ τὴν αὐτοῦ ἀγνωμοσύνην ἔτι καὶ
 der des Sohnes schlechten Erziehung und wegen der eigenen Undankbarkeit noch auch
 the of the son bad education and because of the of himself ingratitude still and
 τετελευτηκῶς τυγχάνει κακοδοξίας.
 gestorben seiend trifft es zu schlechter Nachrede.
 having died happens to be of ill repute.

§ 32 Σωκράτης δὲ διὰ τὸ μεγαλύνειν ἑαυτὸν ἐν τῷ δικαστηρίῳ φθόνον ἐπαγόμενος
 Sokrates aber wegen des zu erheben sich selbst in dem Gericht Neid herbei ziehend seiend
 Socrates but because of the to magnify himself in the court envy bringing upon himself
 μᾶλλον καταψηφίσασθαι ἑαυτοῦ ἐποίησε τοὺς δικαστάς. ἐμοὶ μὲν οὖν δοκεῖ
 eher more sich verurteilen zu lassen seiner selbst machte die Richter. mir zwar nun scheint es
 more to condemn of himself he made the judges. to me indeed now it seems
 θεοφιλοῦς μοίρας τετυχηκέναι τοῦ μὲν γὰρ βίου τὸ χαλεπώτατον
 der götter liebenden Anteil Schicksals erlangt zu haben des zwar denn Lebens das Beschwerlichste
 dear to the gods of fate to have obtained of the indeed for life the most difficult
 ἀπέλιπε, τῶν δὲ θανάτων τοῦ ῥάστου ἔτυχεν.
 ließ zurück, der aber Tode des leichtesten traf er.
 he left behind, of the but deaths of the easiest he obtained.

§ 33 ἐπεδείξατο δὲ τῆς ψυχῆς τὴν ῥώμην· ἐπεὶ γὰρ ἔγνω τοῦ ἔτι ζῆν τὸ τεθνάναι
 zeigte er aber der Seele die Stärke· da nämlich erkannte des noch zu leben das Gestorbensein
 he displayed but of the soul the strength since for he knew of the still to live the to be dead
 αὐτῷ κρεῖττον εἶναι, ὥσπερ οὐδὲ πρὸς τὰλλα τάγαθὰ προσάντης ἦν,
 ihm besser zu sein, so wie und nicht gegenüber die anderen die Guten abgeneigt war,
 for him better to be, just as nor towards the others the good things opposed he was,
 οὐδὲ πρὸς τὸν θάνατον ἐμαλακίσατο, ἀλλ' ἱλαρῶς καὶ προσεδέχετο αὐτὸν καὶ
 und nicht gegenüber dem Tod wurde weich, sondern heiter und nahm an ihn und
 nor towards the death he softened himself, but cheerfully and he was accepting it and
 ἐπετελέσατο.
 vollendete es.
 he completed.

§ 34 ἐγὼ μὲν δὴ κατανοῶν τοῦ ἀνδρὸς τὴν τε σοφίαν καὶ τὴν γενναιότητα οὔτε μὴ
 ich zwar gewiss betrachtend des Mannes die und Weisheit und die Edelmut weder nicht
 I indeed indeed considering of the man the and wisdom and the nobility neither not
 μεμνησθαι δύναμαι αὐτοῦ οὔτε μεμνημένος μὴ οὐκ ἐπαινεῖν. εἰ δέ τις τῶν
 mich zu erinnern vermag ich seiner noch erinnernd seiend nicht nicht zu loben. wenn aber jemand der
 to remember I am able of him nor remembering not not to praise. if but someone of the
 ἀρετῆς ἐφιεμένων ὠφελιμωτέρω τινὶ Σωκράτους συνεγένετο, ἐκεῖνον ἐγὼ τὸν ἄνδρα
 Tugend nach strebenden nützlicheren jemandem des Sokrates zusammen kam, jenen ich den Mann
 virtue striving after more useful to someone of Socrates he associated, that one I the man
 ἀξιομακαριστότατον νομίζω.
 höchst selig würdig halte ich.
 most worthy to be blessed I think.